

Аница Глођовић  
Крагујевац

## ЕНГЛЕСКИ ПРЕЗЕНТ ПЕРФЕКТ СА ЗНАЧЕЊЕМ РЕЗУЛТАТА И ЊЕГОВИ СРПСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ

У раду се анализирају облици енглеског презент перфекта са значењем резултата, као и њихови преводни еквиваленти у српском језику. Ови глаголски облици упоређени су на основу општих категорија глаголског времена и глаголског вида и утврђено је да ли постоји повезаност енглеског презент перфекта са значењем резултата и глаголског вида и глаголског времена у српском језику.

**Кључне речи:** презент перфект, презент перфект са значењем резултата, глаголски вид, глаголско време, преводни еквиваленти

### 1. Увод

Перфекатски облици у енглеском језику су сложени глаголски облици који се састоје из помоћног глагола *have* (у садашњем времену код садашњег перфекта, у прошлом времену код прошлог перфекта и у инфинитиву иза модала *shall/will* код будућег перфекта) и прошлог партиципа лексичког глагола. Усвајање и примена презент перфекта представљају честу потешкоћу за говорнике српског језика, зато што се својства његових преводних еквивалената у српском језику међусобно разликују. Контрастивно проучавање презент перфекта (тј. његових различитих реализација) и његових евентуалних преводних еквивалената у српском језику мора да обухвати и категорију глаголског вида, с обзиром на чињеницу да се енглески презент перфект данас посматра као глаголски вид, а српски језик на другачији начин изражава глаголски вид.

Циљ овог проучавања јесте утврђивање сличности и разлика између енглеског презент перфекта са значењем резултата и његових преводних еквивалената у српском језику и то системским поређењем датих сегмената ова два језика.

### 2. Енглески презент перфект као глаголски вид

Енглески перфекатски облици традиционално су сврставани у глаголска времена, мада се данас сматра да спадају у глаголски вид.

Ако се дефиниција глаголског времена схвати онако како је интерпретира Комри (Comrie 1985: 9), а која тврди да је глаголско време граматикизовани израз локације у времену, и затим примени на енглеске перфекатске облике, јављају се извесни проблеми. Временска димензија у енглеским перфекатским облицима свакако је неспорна, али је недовољна за потпуно разјашњавање значења и употреба ових облика. Та временска димензија у ствари значи да се ситуација означена перфекатским обликом повезује са неким другим тренутком/периодом или ситуацијом, односно референцијалном тачком (в. детаљније у Reichenbach 1947). Који временски сегмент би обухватао енглески презент перфект? Као што Новаков (Новаков 2008б: 41) истиче, референцијална тачка презент перфекта је тренутак говора, а сама ситуација десила се у прошлости или траје у прошлости до садашњег тренутка, а може и да се продужи након њега. Дакле, темпорална граница презент перфекта тешко се може прецизно одредити. Ситуација означена презент перфектом није лоцирана у прошлости, зато презент перфект није типично прошло време. Ипак, не може се порећи веза те ситуације са прошлошћу у лику блиске прошлости, искуства субјекта или резултата неке прошле радње која је присутна у садашњости. Међутим, колико год била јака веза ситуације означене презент перфектом и садашњости, на њега се не може гледати само као на садашње време, јер не може да значи референцијалну употребу презента, а то је ситуација која се дешава управо у тренутку говора. У ствари, садашњи перфекат обухвата сегмент прошлости који се сагледава из садашњег тренутка, при чему тај тренутак често представља интегрални део означене ситуације.

Новија литература (нпр. Comrie 1974), дакле, сврстава енглеске перфекатске облике у глаголски вид, мада другачији вид од опозиције имперфективност/перфективност. Наиме, полазећи од опште дефиниције глаголског вида као начина представљања ситуације<sup>1</sup>, закључује се да се енглески перфекатски облици прилично разликују од осталих аспеката, јер нам ништа директно не казују о самој ситуацији, већ пре би се рекло да повезују неко стање са претходном ситуацијом. Тако презент перфект указује на садашњи значај неке прошле ситуације који траје. Ова разлика између енглеских перфекатских облика и осталих аспеката навела је многе лингвисте да сумњају у то да ли перфекат уопште треба посматрати као аспект. Наиме, једна од разлика између перфекатског и осталих ас-

1 "... different ways of representing the internal temporal constituency of a situation". (Comrie 1976:52).

пеката је у томе да перфекатски облици изражавају однос између две временске тачке, са једне стране време неког стања које резултира из неке претходне ситуације и са друге стране, време те претходне ситуације. Тако, на пример, презент перфект учествује и у садашњем и у прошлом времену. Још једна значајна дијагностичка карактеристика презент перфекта јесте да се не може употребљавати са спецификацијом времена неке прошле ситуације, зато што је специфична референца временске тачке некомпатибилна са презент перфектом. Значај овога је у томе што у енглеском језику, а нарочито у неким нефинитним глаголским конструкцијама, није обавезно да перфекатски облици имају перфекатско значење (известне нефинитне глаголске конструкције могу се парафразирати енглеским перфекатским обликом, док се поједине парафразирају као просто прошло време) (Comrie 1976: 55). Дакле, сви енглески перфекатски облици (а тиме и презент перфект) системски се сагледавају као специфични глаголски вид дефинисан кроз повезивање ситуације са референцијалном тачком.

## 2.1. Типови презент перфекта

Данас је уобичајено (Comrie 1976:56) да се презент перфект дели на четири основна типа која су често повезана са неким семантичким својствима глагола: перфекат резултата (*perfect of result* такође познат и као „*stative perfect*“), искуствени перфекат (*experiential perfect* или „*existential perfect*“), перфекат трајне ситуације (*perfect of persistent situation*) и перфекат блиске прошлости (*perfect of recent past* или „*hot news perfect*“).

Перфекат резултата означава ситуацију која има последице у неком тренутку након те ситуације. Искуствени перфекат означава ситуацију која се десила (барем једном) током живота дате особе или особа до тренутка говора и која зато представља део искуства те особе. Перфектом трајне ситуације означава се ситуација која је почела у прошлости и траје (барем) до садашњег тренутка, а под перфектом блиске прошлости подразумева се ситуација која се десила у блиској прошлости (Новаков 2005: 37).

Међутим, Дал (Dahl 1987: 133) тврди да овакав став о подели перфекатских облика одражава модел који се састоји из два нивоа код којег се не разликују семантичке категорије од граматичких или функционалних категорија. Термин „типови перфекта“ звучи као да су у питању различити типови граматичких категорија, иако оне заиста представљају различите врсте употреба таквих катего-

рија.<sup>2</sup> Као једну од примедби на ову класификацију Дал наводи и спорадично преклапање појединих категорија, нарочито презент перфекта са значењем резултата са презент перфектом блиске прошлости. Међутим, с обзиром на то да ова класификација у сваком погледу представља разграничене типове ситуација у којима граматичке категорије, као што је енглески презент перфект, могу бити употребљене, она ће бити коришћена у овом раду.

Постоје и неке друге поделе, попут поделе на следеће типове: стање до садашњег тренутка (*state-up-to-the-present*), неодређена прошлост (*indefinite past*), навика у периоду до садашњости (*habit-in-a-period-leading-up-to-the-present*) и резултативна прошлост (*resultative past*) (в. у Leech 2004: 36-40). Ова подела експлицитно укључује неке опште компоненте лексичких значења глагола (стативност, трајање) или значење имплицирано у синтаксичком контексту (навика, понављање, резултат), која указује на значајну везу ових компоненти, контекста и интерпретације презент перфекта. Семантичка својства глагола обично не забрањују употребу презент перфекта, али у неким случајевима она могу да захтевају специфични вид перфекта. У ствари, извесна семантичка својства као што су теличност, трајање, стативност изгледа да утичу на сам тип садашњег перфекта (Новаков 2008б: 48).

Што се тиче односа семантичких својстава глагола и одабира презент перфекта са значењем резултата, најпре треба рећи да се глаголи могу сврстати у један од четири типа ситуације (активност, стање, остварење и достигнуће) на основу три дистинктивна обележја: стативност, трајање и циљ. Комри, пишући о аспекту и инхерентном значењу каже да нека инхерентна или семантичка својства лексичких глагола „ступају у интеракцију са осталим аспектуалним опозицијама онемогућавајући извесне комбинације или оштро ограничавајући њихово значење“ (Comrie 1976:41). Литература не бележи ограничења у употреби перфекатског облика која би се тичала неког обележја у оквиру типа глаголске ситуације, а за то не постоје ни теоријске основе. Иако опште значење перфекатских облика није директно повезано с типом глаголске ситуације, извесне тенденције постоје када се ради о појединим специфичним значењима перфекатских облика. Тако се перфекат резултата и перфекат блиске прошлости чешће изражавају глаголом или глаголском

2 “...two-level model, where cross-linguistic semantic categories and cross-linguistic grammatical or functional categories are not distinguished: ‘types of perfect’ sounds as if we were dealing with different kinds of grammatical categories, although what they primarily are is types of *uses* of such categories.” (Dahl 1987:133)

фразом који имају обележје [+циљ], док се уз значење искуственог перфекта и перфекта трајне ситуације чешће срећу активности и стања, дакле ситуације са обележјем [-циљ].

### 3. Презент перфект са значењем резултата

Основни циљ овог рада јесте анализа садашњег перфекта са значењем резултата и његових еквивалената у српском језику. Перфекат са значењем резултата означава ситуацију која има последице у неком тренутку након те ситуације.

Значајно је истаћи да би неки примери овог типа презент перфекта (а што се види и у приложеном корпусу) могли бити интерпретирани и као блиска прошлост. Штавише, критеријум за утврђивање појма резултата прилично је субјективан. На пример, Комри (Comrie 1976 : 56-57) пише да се „код презент перфекта са значењем резултата на садашње стање гледа као на резултат неке прошле ситуације“ додајући да овај тип перфекта претпоставља да је тај резултат и даље значајан, али „не износи шта је то што конституише тај резултат који траје, већ само да постоји неки резултат који траје“. Дакле, и за говорнике енглеског језика тешко је прецизно разлучити тип презент перфекта са значењем резултата од других типова. Тај проблем се додатно компликује када неко ко учи енглески као страни језик треба да усвоји употребе овог типа презент перфекта. Узевши у обзир овај проблем, Новаков (Новаков 2008б:54), на основу релевантне литературе, предлаже други назив за овај тип перфекта - „perfect of current relevance“ уместо перфекат са значењем резултата.<sup>3</sup>

#### 3.1. Српски еквиваленти енглеског презент перфекта са значењем резултата – анализа корпуса

Корпус обухвата 37 примера у којима је употребљен презент перфект са значењем резултата, екцерпираних из романа *White*

3 Дал истиче да Nedjalkov et al. (1983) *Rezultativnye konstrukcii*. Moscow: Nauka раздвајају категорије резултативности и перфекта тиме што резултативне конструкције могу да се комбинују са темпоралним квалификаторима, а перфекатске не. Термин *резултат* може се разумети у ширем или ужем смислу. У ширем смислу, за све што је проузроковано неким догађајем може се рећи да је резултат (последица) тог догађаја. У ужем смислу речи, за неко стање се тврди да је резултат неког догађаја само ако је то стање карактеризација извесног типа догађаја коме припада дати догађај. Оно што карактерише резултативне конструкције је резултат у ужем смислу док је у случају перфекатских облика много теже повући линију раздвајања, и то је разлог због којег употреба презент перфекта у значењу резултата остаје у сенци искуственог презент перфекта. (Dahl 1987: 134)

*Tiger*, аутора Аравинд Адиге и 37 њихових српских преводних еквивалената датих у роману *Бели шиџар* у преводу Мирка Рајића. Облици презент перфекта са значењем резултата и њихови преводни еквиваленти у српском језику могу се упоређивати на основу општих категорија глаголског времена и глаголског вида које постоје у оба језика.

Што се тиче српских преводних еквивалената из корпуса, највећи је број (33 што је 89,2%) у перфекту (бројеви у заградама иза примера означавају страницу из романа):

- (1) And these entrepreneurs – *we* entrepreneurs – have set up all these outsourcing companies that virtually run America now. (2)
- (1') Ови предузетници – *ми* предузетници – отворили смо хиљаде компанија које су пресељене из Америке, а које сада практично управљају њом. (6)
- (2) "Life has become hell here," he said. (73)
- (2') „Живот је овде постао пакао“, рече он кроз уздах. (58)
- (3) "Look, when I came back, I really thought it was going to be for two months, Pinky. But...things have changed so much in India." (76)
- (3') „Када сам се вратио, заиста сам мислио да ће то бити само на два месеца, Пинки, и да ћемо после тога поново отићи. Нисам те лагао. Али...ствари су се толико промениле у Индији.“ (60)
- (4) "This moron," the Mongoose said, "see what he's done." (101)
- (4') „Овај морон“, рече Мунгос, „погледај шта је урадио.“ (80)
- (5) The police have put cameras inside their eyes to watch for the cars. (119)
- (5') Полиција је у њихове очи ставила камере да прати саобраћај. (95)
- (6) Get out – clean up the mess you've made in the kitchen and get out. (123)
- (6') Изађи – почисти неред који си направио у кухињи и изађи. (101)
- (7) The city has corrupted your soul and made you selfish, vainglorious, and evil. (224)
- (7') Град је искварио твоју душу и начинио те себичним, сујетним и злим. (183)
- (8) He has instructed all city officials to work without holiday until malaria is a thing of the past. (249)

(8') Он је наложио свим градским званичницима да раде без одмора како би маларија постала ствар прошлости. (202)

Перфекат употребљен у корпусу исказује прошле референцијалне радње свршеног вида. Као што наводе Пипер и др. (2005: 390), примарна синтаксичка функција перфекта јесте исказивање радњи које су се вршиле или извршиле у прошлости, пре момента говора. Овај глаголски облик исказујући прошлу радњу ни у ком погледу је не спецификује, за разлику од других претериталних облика. Пипер и др. (2005: 392) истичу да наша граматичка литература указује на постојање разлике између свршених и несвршених глагола у перфекту, постављајући у средиште пажње улогу коју у томе има резултативна семантичка компонента лексичкога значења датог глагола:

„на основу израженијег присуства компоненте резултативности код свршених глагола, која је код неких глагола посебно наглашена, стручњаци су извучили закључак да је примарна функција свршеног перфекта исказивање стања, које је настало као резултат извршене радње именоване глаголом, а не дакле, исказивање саме прошле радње која је довела до тог стања. Заиста, има случајева када је у облику свршеног перфекта компонента резултативности снажно изражена. Ипак се ни у оваквим случајевима, где је резултативност посебно изражена, облику свршеног перфекта не може приписивати функција другачија од функције коју он има кад су посредни несвршени глаголи. Присутна компонента резултативности само обавештава о стању које је настало по извршењу тих радњи. Да се и овде ради о прошлој радњи исказаној перфектом, сведоче и могућности које ови глаголи имају у погледу временске детерминације. И овде се глаголска радња може временски детерминисати одредбама које указују на прошлост.“

Дакле, не може се тврдити да постоји условљеност резултативности изражене енглеским презент перфектом и компоненте резултативности нарочито изражене код перфекта свршених глагола, али значајно је нагласити да је баш перфекат глагола свршеног вида најчешћи преводни еквивалент енглеског презент перфекта са значењем резултата.

Употреба српског презента као преводног еквивалента за енглески презент перфект са значењем резултата запажена је у три примера, дакле, презент се јавља у 8,1% анализираног корпуса, као у примерима:

(9) These are the kinds of gods they have foisted on us, Mr. Jiabao.  
(16)

- (9') Это, то је врста богова које нам подмећу, господине Ђијабао! (17)
- (10) Every week when this magazine comes out, with a cover image of a woman cowering from her would-be murderer, some driver has bought the magazine and is passing it around to the other drivers. (104)
- (10') Сваке седмице када изађе, са причом о жени коју је силовао и убио неки човек кога јури полиција до ивице провалије у коју он скочи, неки возач купи часопис и прослеђује га даље другим возачима. (83)
- (11) That gatekeeper has gone blind. (156)
- (11') Тај чувар са капије је је слепац. (129)

У овим примерима са презентом као преводним еквивалентом не само да није јако изражена компонента резултативности, већ је у значајној мери присутан и ефекат трајне ситуације. Дакле, у примерима где је резултат неке прошле ситуације у великој мери релевантан, презент (свршеног или несвршеног вида) није чест избор.

Само један пример из корпуса за свој преводни еквивалент има аорист (што представља 2,7% од укупног анализираног корпуса):

- (12) I have mentioned that my mother's body was wrapped in a slik cloth. (14)
- (12') Рекох да је мајчино тело било умотано у свилену тканину. (15)

У савременом српском стандардном језику (Пипер и др. 2005: 424) аорист има две синтаксичке функције: исказивање радњи које су се извршиле непосредно пре момента говора и радњи које су се извршиле знатно пре тог момента. То је његова диференцијална карактеристика према перфекту, који исказује прошлу радњу без било каквих података о временском размаку између њенога вршења и момента говора. Друга значајна карактеристика аориста у односу на перфекат јесте та што аорист увек исказује доживљену радњу или је представља као такву. Аорист употребљен у наведеном примеру исказује радњу која се извршила непосредно пре тренутка говора и која је доживљена. С обзиром да смо запазили да су глаголи свршеног вида у перфекту најчешћи преводни еквивалент овог типа енглеског презент перфекта, можда се употреба аориста у овој функцији може објаснити његовим видским својством, јер се аорист гради искључиво од свршених глагола. Стога се улога ао-



риста као преводног еквивалента овог типа презент перфекта може занемарити.

Да се вратимо још једном на категорију глаголског вида у српском и енглеском језику. Пошто енглески перфекатски облици чине једну од две видске опозиције у енглеском језику, може се поставити питање да ли су њихови српски еквиваленти повезани са српском видском опозицијом перфективност/имперфективност и на који начин. Новаков (2008: 42) сматра да таква повезаност постоји индиректно. У случају ове анализе само код аориста као преводног еквивалента (присутном у незнатном броју) наилазимо на повезаност грађења датог времена и глаголског вида, јер се аорист гради од свршених глагола. Што се тиче употребе презента као преводног еквивалента за презент перфект са значењем резултата, запажа се да су у примерима заступљени глаголи и свршеног и несвршеног вида (када није наглашена резултативност), док су сви глаголи у перфекту несвршеног вида (када има резултата). Дакле, веза енглеских перфекатских облика може постојати: резултат се обично преводи свршеним, а не несвршеним глаголима.

Што се енглеског презент перфекта са значењем резултата тиче, да погледамо још једном његов однос према семантичким својствима глагола. Као што смо већ рекли – нису забележена ограничења у употреби перфекатског облика која би се тицала неког обележја у оквиру типа глаголске ситуације. Иако опште значење перфекатских облика није директно повезано с типом глаголске ситуације, извесне тенденције постоје када се ради о појединим специфичним значењима перфекатских облика. У погледу анализираниог корпуса закључујемо: стативни глаголи искључују садашњи перфект са значењем резултата; забележени динамички глаголи са својством [-трајање] запажени су у случајевима када не постоји јасна граница између типа презент перфекта са значењем резултата и презент перфекта са значењем блиске прошлости (код глагола *become, come up, corrupt, decide, download, fail, find, mention, pick up, put, set up, turn off*), као у примерима:

(13) I don't have the original paper copy, but I've downloaded an image to my silver Macintosh laptop – I bought it online from a store in Singapore, and it really works like a dream – and if you'll wait a second, I'll open the laptop, pull that scanned poster up, and read from it directly... (9)

(13') Немам папирни оригинал, али пренео сам слику на свој лаптоп – заиста леп „мекинтош“ сребрне боје, који сам купио преко Интернета, од продавнице у Сингапуру – и, ако

сачекате тренутак, сада ћу га наћи и прочитати директно са њега... (12)

- (14) The drivers were passing his cell phone from hand to hand and gazing at it like monkeys gaze at something shiny they have picked up. (129)
- (14') Остали возачи су редом прегледали телефон, додавали га један другом и пиљили у њега као мајмун кад прегледа нешто светлуцаво што је нашао. (106)
- (15) Something has come up, sir – an emergency. I'll be back, trust me. (166)
- (15') Нешто је искрсло, господине – хитан случај. Али вратићу се, верујте. (137)
- (16) I wanted to hear more about this Castro, but for your sake, I've turned the radio off. (79)
- (16') Желео сам да чујем још мало о том Кастру, али сам, зарад Вас, искључио радио. (64)

Перфекат са значењем резултата најчешће је изражен глаголом или глаголском фразом која има има обележје [+циљ] (тај циљ означен је присуством директног објекта, прилошке одредбе или другим синтаксичким елементима): *buy, cut, instruct, leave, lose, make*, као у примерима:

- (17) As he was getting out of the car, the Mongoose tapped his pockets, looked confused for a moment, and said, "I've lost a rupee." (116)
- (17') Док је излазио из аута, Мунгос се лупнуо по џеповима, на тренутак је изгледао збуњено и рекао је: „Изгубио сам једну рупију.“ (93)
- (18) He's cut the pizza so badly. (131)
- (18') Ужасно је исекао пицу. (107)
- (19) We have left the villages, but the masters still own us, body, soul, and arse. (145)
- (19') Напустили смо села, али господари нас и даље поседују – и тело, и душу, и дупе. (119)

Као што се и види у наведеним примерима, комбинација својства [+циљ] са презент перфектом може указивати и на то да је циљ остварен непосредно пре или кратко време пре тренутка говора, што се обично интерпретира као перфекат блиске прошлости.

Дакле, неки примери из корпуса били су двосмислени када је реч о типовима презент перфекта, чак и када су узети у обзир

њихова семантичка својства и контекст. Ове двосмислености илуструју потешкоће на које се наилази при сврставању конкретних реченица са презент перфектом у одређени тип, који се одређује у оквиру специфичног теоретског оквира.

#### 4. Закључак

Може се рећи да се глаголски облици у енглеском и српском језику могу упоређивати на основу општих категорија глаголског времена и глаголског вида које постоје у оба језика. Та два низа глаголских облика уз темпоралну димензију садрже још неке компоненте. Та нетемпорална димензија узима у обзир дистинктивна обележја глагола кључних за одређивање типа глаголске ситуације, па глаголи употребљени у облику презент перфекта са значењем резултата (у датом корпусу) нису стативни, најчешће немају својство трајности и најчешће имају обележје [+циљ].

На основу анализираниог корпуса, можемо закључити да перфекат представља најчешћи српски преводни еквивалент за презент перфект са значењем резултата. У одређеном проценту и у зависности од значења као преводни еквиваленти могу послужити и презент и нефреквентни аорист. У погледу глаголског вида закључујемо да се може установити веза овог енглеског перфекатског облика и српског глаголског вида: резултат се обично преводи свршеним, а не несвршеним глаголима. Дакле, на основу изложене анализе закључујемо да је перфекат свршених глагола најчешћи српски преводни еквивалент овог типа енглеског презент перфекта (присутан готово у 90% случајева). Употреба презента у овој функцији може се објаснити тиме што су у датим примерима, осим компоненте резултативности, у значајној мери присутне и неке друге компоненте (ефекат трајне ситуације), док су за употребу аориста у овој функцији значајнија његова видска, а не синтаксичка својства, јер се аорист гради искључиво од свршених глагола.

Приликом компарације датих енглеских и српских глаголских облика одмах се уочава однос дивергенције, јер једном енглеском облику одговарају три облика у српском језику. Дакле, у српском језику не постоји директни преводни еквивалент за енглески презент перфект са значењем резултата, већ се, у зависности од значења, срећу презент или перфекат, али и нефреквентни аорист.

## Литература

- Адига 2008: А. Адига, *Бели тигар*, превео с енглеског Мирко Рајић. Београд: IPA Media.
- Адига 2008: А. Adiga, *White Tiger*, New York: Free Press.
- Комре 1976: В. Comrie, *Aspect*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Комре 1985: В. Comrie, *Tense*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Дал 1987: Ö. Dahl, *Tense and Aspect Systems*, Oxford: Basil Blackwell.
- Леч 2004: G. Leech, *Meaning and the English Verb*, London: Longman. 36-40.
- Новаков 2005: П. Новаков, *Глаголски вид и тии глаголске ситуације у енглеском и српском језику*, Нови Сад: Футура публикације.
- Новаков 2008а: Р. Novakov, *A Guide to Time and Tense in English and Serbian*, Novi Sad: Futura publikacije.
- Новаков 2008б: П. Новаков, *Англистичке теме*, Нови Сад: Футура публикације.
- Пипер 2005: П. Пипер, и др., *Синтакса савременога српског језика. Проста реченица*, Београд: Институт за српски језик САНУ/Београдска књига, Нови Сад: Матица српска.
- Риченбах 1947: Н. Reichenbach, *Elements of Symbolic Logic*, New York: Free Press

Anica Glodović

## THE ENGLISH PRESENT PERFECT AND ITS TRANSLATION EQUIVALENTS IN SERBIAN

Summary

The aim of the work is to provide a brief overview of the English Present Perfect of result and its translation equivalents in Serbian based on general categories of tense and aspect existing in both languages and to maintain whether there is a relationship between the English Present Perfect of result and the corresponding aspect and tense in the Serbian language.

Прихваћено за штампу јануара 2010.